

От редактора

Сборник, который читатель держит в руках, появился как один из результатов совместного финско-русского исследовательского проекта «Функционирование русского и финского языков в качестве *лингва франка*». Проект был утвержден в рамках совместной научно-исследовательской программы Российского гуманитарного научного фонда и Академии Финляндии «Русский и финский языки в поликультурном мире». Российская часть проекта финансировалась в 2009–2011 годы РГНФ (грант № 09-04-95206а/Ф) через Институт лингвистических исследований РАН. Руководителями проекта были проф. Арто Мустайоки (Хельсинкский университет, Отделение славистики и баллистики) и проф. Николай Вахтин (Европейский университет в Санкт-Петербурге / Институт лингвистических исследований РАН).

Участники проекта провели два интенсивных семинара (в ноябре 2010 года в Хельсинки и в марте 2011 года в Петербурге), в рамках которых обсуждался ход работы; участники обменивались результатами полевых и экспериментальных исследований и представляли предварительные варианты текстов.

В современной лингвистике происходит заметная смена фокуса: объектом все большего числа исследований становится двуязычная (многоязычная) коммуникация: ситуации двуязычия, языковые контакты и контактные языковые явления, интерференция разного типа и происхождения, различные формы *interlanguage*, *lingua franca*, — и, соответственно, проблематика, связанная с использованием этих смешанных языковых форм: освоение второго языка, коммуникативные неудачи и ошибки, связанные с разговором на языке, не родном ни для одного из собеседников, проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации и др.

Дву- и многоязычная коммуникация становится необходимой в определенных ситуациях; эти ситуации влияют не только на выбор для коммуникации того или иного языка, но и на речь и особенности языкового поведения и восприятия участников коммуникации; а эти последние оказывают заметное воздействие на то, каким образом участники коммуникации осознают себя, с кем они себя идентифицируют и как их воспринимают окружающие.

В то же время основная масса этих исследований выполняется на материале английского языка, который рассматривается как международный. Однако, безусловно, в различных регионах мира в этой функции выступают различные языки.

В настоящем сборнике указанные вопросы освещаются на базе финского и русского языков, а также — в сравнительном

аспекте — на базе некоторых других языковых ситуаций современной Европы. Как представляется, это позволило не только описать ряд интересных ситуаций, но и пролить свет на некоторые собственно лингвистические вопросы, важные для типологического изучения лингвистических трансформаций в ходе двуязычной коммуникации.

Статьи сборника, посвященные двуязычной коммуникации, сгруппированы в три раздела — то, что мы условно назвали «Анализ дискурса», «Анализ ситуации» и «Символические аспекты». Это разделение допустимо, конечно, только в аналитических целях, поскольку реальная речь, образцы которой рассматриваются в первом разделе, не может быть оторвана от ситуации общения, ее порождающей, а символическая функция выбора того или иного языка прочно опирается и на реальные особенности речи, и на ситуации общения. Однако нами был избран именно такой способ подачи результатов из соображений удобства.

Первый раздел сборника открывается статьей проф. Арто Мустайоки «Почему общение на *лингва франка* удается так хорошо?», в которой читатель найдет обсуждение нескольких важных проблем: проблемы определения понятия «носитель языка» и шкалы уровней владения языками; вопроса о типах стратегий коммуникативного поведения при двуязычной коммуникации и правилах выбора стратегии; проблематики английского языка как *лингва франка* и особенностей русского языка в аналогичной функции, и наконец, обсуждение понятия реципиент-дизайна (известного также под именами *audience design, accomodation, adaptation, convergence* и др.) и его роли в двуязычной коммуникации. Весь этот тщательно представленный теоретический аппарат нужен автору, чтобы найти ответ на вопрос, поставленный в заглавии статьи.

Ольга Пуссинен в статье «Типы коммуникативных неудач при владении русским языком в качестве функционально непервого», отказываясь от позитивистского подхода к двуязычию, рассматривает соотношение функционально основного и функционально непервого языков индивида. В статье на материале собранных с помощью свободных интервью записей устной русской речи людей (проживающих как на территории Российской Федерации, так и вне ее), осознанно расценивающих свой русский язык как функционально непервый, предпринята попытка проанализировать общение на таком языке, заканчивающееся коммуникативной неудачей.

В статье Мерья Пиккарайнен «Разговор на неродном языке: совместная деятельность участников при построении разговора»

показано, как русский и финский языки, употребляемые в качестве *лингва франка*, работают в качестве коммуникативного средства во взаимодействии между неисконными носителями этих языков. Автор рассматривает совместную деятельность собеседников в ходе разговора, то есть совместные поиски слова, выражения, грамматической конструкции, необходимых для успешного продолжения коммуникации. Статья, как и многие другие статьи сборника, построена на подробно представленных записях живой речи.

Последние две статьи раздела — исследование Илоны Саммалкорпи «Переключение кодов в коммуникации между учениками в двуязычной школьной среде» и небольшая статья Ану Репонен «Конструирование выражения оценки урбанонимов в речи русских в Финляндии» — также посвящены анализу образцов конкретных ситуаций двуязычного речевого общения двух разных категорий коммуникантов: учащихся младших классов школы (работа И. Саммалкорпи) и молодых жителей Хельсинки (работа А. Репонен).

Второй раздел книги посвящен анализу не столько конкретных речевых образцов, сколько самих ситуаций двуязычной коммуникации. Он открывается статьей Татьяны Гавриловой и Капитолины Федоровой «Лингвистические стратегии носителей русского языка при коммуникации с различными иноязычными собеседниками», содержание которой в некоторой степени «погранично»: авторы отмечают, что в лингвистической литературе, посвященной двуязычной коммуникации, анализируется, как правило, либо дискурс, либо собственно лингвистические составляющие, и пытаются преодолеть этот разрыв, объединив «лингвистический» и «антропологический» подходы к проблеме. Ситуации двуязычного общения рассматриваются на трех примерах: речь носителей русского языка, обращенная к студентам-иностранцам, коммуникация между носителями русского и китайского языков в приграничной зоне и особенности общения между носителями русского и финского языков.

В статье Екатерины Протасовой «Русскоязычное общение в сфере туризма» с опорой на идеи «формульного языка» рассматриваются особенности ситуации общения на русском как *лингва франка* за рубежом. Материалом исследования послужили записи русской речи экскурсоводов в трех странах (Испания, Кипр и Китай); для всех них русский язык не является родным. Автор уделяет специальное внимание качеству владения языком, обеспечивающим коммуникацию, и нарушениям нормы употребления.

Николай Вахтин в статье «Стереотипные представления об общении между носителями разных языков: финско-русские и русско-финские разговорники» поднимает любопытную и мало исследованную тему — туристический разговорник как способ конструирования коммуникативной ситуации и ее участников, рассмотренный с диахронической точки зрения. В статье описываются русско-финские разговорники, их история, эволюция их структуры и содержания с середины XIX века до наших дней. Особое внимание уделено средствам создания («конструирования») образа участников коммуникации.

Две последние статьи раздела — статья Ирины Бугаёвой «Языки богослужения в православных храмах Финляндии» и статья Татьяны Гавриловой «Зачем нам нужен финский язык?» посвящены исследованию двуязычной (русско-финской) коммуникации в двух специфических ситуациях: в православном богослужении (работа Ирины Бугаёвой) и в условиях курсов изучающих финский язык в Петербурге (работа Татьяны Гавриловой).

Третий раздел включает три статьи, посвященные символическим аспектам двуязычной коммуникации. Статья Ирины Бахмутовой «Символическая функция диалекта Plautdietsch у российских немцев-меннонитов в Германии» написана на материале полевых исследований в среде немцев-меннонитов, живших до конца XX века в России и затем переселившихся в Германию. Автора интересует вопрос, как диалект российских немцев-меннонитов, имевший в России ярко выраженную функцию самоидентификации, реализует эту функцию после переселения в Германию.

Наталья Бичуринна в статье «Окситания и Арпитания: модели создания “новых романских языков” и трансграничных общностей» рассматривает «новые языки» Франции, носители которых добиваются их признания в качестве самостоятельных «региональных» языков. Анализируя дискурс участников данного процесса: лингвистов-«экспертов» и активистов, автор рассматривает вопрос о выборе имени для языка в связи с представлениями об особой идентичности его носителей.

Наконец, в статье Татьяны Богомоловой «“Славянское единство” как основа лужицкой идентичности: особенности выбора языков в условиях славяно-германского многоязычия» на примере одного небольшого case study показывается, как мероприятия по поддержанию, сохранению и развитию лужицких языков меняют этническое самосознание участников, высвечивают такие грани ethnic identity, которые в обычной жизни совершенно незаметны для внешнего наблюдателя.

Сведения об авторах

- Ирина Бахмутова* — соискатель Европейского университета в Санкт-Петербурге, ira.bach@gmail.com
- Наталья Бичурина* — соискатель Европейского университета в Санкт-Петербурге, сотрудник Французского Института, natalya_bichurina@yahoo.com
- Татьяна Богомолова* — слушатель Европейского университета в Санкт-Петербурге, tbogomolova@eu.spb.ru
- Ирина Бугаёва* — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой связей с общественностью и речевой коммуникации Российского государственного аграрного университета — МСХА имени К. А. Тимирязева (Москва), bugaevaiv@mail.ru
- Николай Вахтин* — профессор Европейского университета в Санкт-Петербурге, главный научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, nvakhtin@gmail.com
- Татьяна Гаврилова* — кандидат филологических наук, докторант Института лингвистических исследований РАН, tatyana.o.gavrilova@gmail.com
- Арто Мустайоки (Arto Mustajoki)* — профессор русского языка и литературы, заведующий Отделением современных языков Хельсинкского университета, arto.mustajoki@helsinki.fi
- Екатерина Протасова (Ekaterina Protassova)* — доцент, лектор Отделения современных языков Хельсинкского университета, ekaterina.protassova@helsinki.fi
- Ольга Пуссинен (Olga Pussinen)* — докторант Отделения современных языков Хельсинкского университета, olga.pussinen@helsinki.fi
- Мерья Пиккарайнен (Merja Pikkarainen)* — докторант Отделения современных языков Хельсинкского университета, merja.pikkarainen@helsinki.fi
- Ану Репонен (Anu Reponen)* — докторант Отделения современных языков Хельсинкского университета, anu.reponen@helsinki.fi
- Илона Саммалкорпи (Ilona Sammalkorpi)* — докторант Отделения современных языков Хельсинкского университета, ilona.sammalkorpi@helsinki.fi
- Капитолина Федорова* — кандидат филологических наук, научный сотрудник Европейского университета в Санкт-Петербурге, fedorova@eu.spb.ru